

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

language is the basic on how human can communicate with the other. We can communicate by using our language, a sign, and other means that can be uses as a basic form of communication. By communicating, we can get more information from others, learn more knowledge that we never learn, and we can also give our knowledge to the others so that they can give the information that they got to the others too. Our basics in communicating usually using our own kind of language. We speak with other, we write, read, hearing information from everywhere. That itself is already amazing for us to understand.

We sometimes engrossed ourselves in reading books, watching movies, listening to music, and many more. And also, we sometimes learn other language from that. It may sound incredible when we learn something from different language. But have you ever wondering bout this? What language are they using, what is the meaning of their language, or how you can be so sure that the book that you read that already translated or the subtitle form your movie has the same meaning with its source?

These kind of question, it is always appear when we hear foreign language. We think that we already mastered it just because we already learn other language from elementary school. We feel that what we translate is always right, but are you sure about that? We cannot just say that we think about this kind of translation is right for us, but how about the other? The other may answer different from you. So how we can fix this trouble? The answer to that is through proper translation. If we properly translate the source text or language and understand the meaning in the text, we can now deliver it to the target text or language with proper translation so that the other can understand and know the meaning in it. The work of translation is not an

easy one, but by learning it, we can gain more knowledge and can share that knowledge to others too.

1.2 Identification of the Problem

The identification of this problem is to search a word, phrase, or a sentence that can be annotated. In this case, to find a word, phrase, or a sentence that has a difficult meaning or a meaning that is different with the source text and the target text. When the writer found the sentence that can be annotated, the writer will analyze the word, phrase, or the sentence using the method and the theory of translation that written by Peter Newmark.

Upon founding the text that can be annotated, the writer must consider too about choosing the proper words that can at least had the nearest meaning between source text and the target text. Using the method of translation that written by Newmark, I will analyze the sentence and properly choosing the suitable words that can match with the source text and can be understand in the target text.

1.3 Limitation of the Problem

Because of the limitation in the process, which point of the time limit of the research and the process of analyzing the translation, I am going to focus this research in finding the text that can be annotated from the source text and make a proper translation in the target text. I am going to use the theory of translation that has been conduct by Peter Newmark, because his theory of translation is well known by the translator, and his theory can give the researcher some information that is needed to prove that this method of translation is suitable to make an understanding target text.

1.4 Formulation of the Problem

Based from the information that been said before, the researcher concludes the problem of the research into:

1. How is the annotated translation proceeded?
2. What kind of word/phrase to make a proper text that is suitable with both source text and target text?

1.5 Objective of the Research

Based from the formulation above, the researcher concluded the objective of the research into:

1. How to proceed the annotated translation.
2. Make a proper text that is suitable with both source text and target text.

1.6 Benefit of the Research

You might wonder what kind of benefit that we can get if we do this research? To answer that question, first we must look back to our title of the research. In this research, my purpose of this research to be made is to analyze some of the word, phrase, or sentence that is still foreign in me. The benefit the we will get in this research is that we can gain more knowledge or information about the word, phrase, sentence that we found in this sentence.

We may consider ourselves already learned and mastered all of the English language, but in truth, we still newbie. All of the English that we learn in school days are usually the basic one. And there are more of the language that we still unfamiliar because the context may differ from our language. And because of that, in order to not make any mistakes in translation, it is clear that we must understand the context of the source text, analyzing the meaning of the context, and deliver it in the target text without changing its source's meaning.

1.7 Organization of the Research

The paper organization is used for this research. The paper organization is explained as follow:

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

Chapter one explains about the background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objective of the research, and the benefit of the research.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES

Chapter two explain some theories of translation such as definition of translation, method of the translation, and the problem of the translation. Those mentioned theories will support this research. Also including the

CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD

Chapter three will explain the method of the research is used. It will include the time and the location of the research, the method of the research, the object of the research, and the technique of the research data.

CHAPTER 4 : AN ANNOTATED TRANSLATION IN EMMA DARCY'S NOVEL "WHO KILLED ANGELIQUE" INTO BAHASA INDONESIA

Chapter four will focus on the analysis of the research. The researcher will answer the question in chapter one using the theories that mentioned in chapter two.

CHAPTER 5 : CONCLUSION

The last and final chapter will be the conclusion of the research and also a suggestive for the research.

ENCLOSURE : ATTACHMENT

The enclosure will be filled with the reference, scheme of the research, the curriculum vitae, and other attachment.